

Projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant exécution de l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, l'article 8, alinéa 1^{er} ;

Vu l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale modifiée par l'Ordonnance du 8 septembre 1994, l'article 3 ;

Vu l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle, l'article 93 ;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale 5 juillet 2012 portant exécution de l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale ;

Vu le test genre, établi conformément à l'article 3, 2°, de l'ordonnance du 29 mars 2012 portant intégration de la dimension de genre dans les lignes politiques de la Région de Bruxelles-Capitale ;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 23 mars 2017 ;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 31 mars 2017 ;

Vu l'avis XX.XXX/X du Conseil d'Etat, donné le XX mois 2017, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 ;

Considérant le Règlement (UE) n° 1407/2013 de la Commission du 18 décembre 2013 relatif à l'application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides de minimis (JO L 352 du 24 décembre 2013, p. 1-8)

Considérant l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale, donné le 18 mai 2017 ;

Sur la proposition du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ayant le Commerce extérieur dans ses attributions,

Après délibération,

Ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende uitvoering van de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, artikel 8, eerste lid;

Gelet op de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gewijzigd bij de Ordonnantie van 8 september 1994, artikel 3;

Gelet op de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle, artikel 93;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 juli 2012 houdende uitvoering van de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op de gendertest, opgesteld overeenkomstig artikel 3, 2°, van de ordonnantie van 29 maart 2012 houdende de integratie van de genderdimensie in de beleidslijnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 23 maart 2017;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 31 maart 2017;

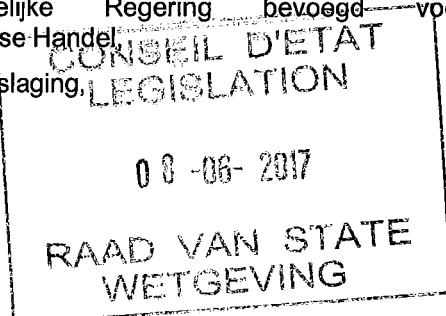
Gelet op advies XX.XXX/X van de Raad van State, gegeven op XX maand 2017, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Overwegende de Verordening (EU) nr. 1407/2013 van de Commissie van 18 december 2013 houdende de toepassing van de artikelen 107 en 108 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie op de-minimissteun (OJ L 352 van 24 december 2013, p. 1-8)

Overwegende het advies van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gegeven op 18 mei 2017;

Op de voordracht van de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor Buitenlandse Handel,

Na beraadslaging,



Arrête :

Chapitre I^{er}: Dispositions générales

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° ordonnance : l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale ;

2° Ministre : le ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé du Commerce extérieur ;

3° BEE : Bruxelles Economie et Emploi du Service public régional de Bruxelles ;

4° BI&E : Brussels Invest & Export du Service public régional de Bruxelles ;

5° subvention : aide financière accordée aux conditions prévues par le présent arrêté ;

6° entreprise : l'entité visée par la Recommandation de la Commission du 6 mai 2003 concernant la définition des micro, petites et moyennes entreprises, à l'exception des entreprises publiques, des entreprises du secteur non-marchand ou des entreprises exerçant des missions d'intérêt général ;

7° micro entreprise : l'entreprise visée à l'article 2, alinéa 3, de l'Annexe à la Recommandation de la Commission du 6 mai 2003 concernant la définition des micro, petites et moyennes entreprises ;

8° petite entreprise : l'entreprise visée à l'article 2, alinéa 2, de l'Annexe à la Recommandation de la Commission du 6 mai 2003 concernant la définition des micro, petites et moyennes entreprises qui n'est pas une micro entreprise ;

9° moyenne entreprise : l'entreprise visée à l'article 2, alinéa 1er, de l'Annexe à la Recommandation de la Commission du 6 mai 2003 concernant la définition des micro, petites et moyennes entreprises qui n'est pas une micro ou une petite entreprise ;

10° starter : entreprise immatriculée à la Banque-Carrefour des Entreprises depuis moins de quatre ans ;

11° bénéficiaire : la personne physique ou morale qui demande ou reçoit la subvention ;

12° foire : manifestation à caractère commercial et international, notamment foire, salon, exposition, marché, bourse, rencontre de

Besluit:

Hoofdstuk I: Algemene bepalingen

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit, verstaat men onder :

1° ordonnantie : de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ;

2° Minister : de minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Buitenlandse Handel ;

3° BEW : Brussel Economie en Werkgelegenheid van de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel ;

4° BI&E : Brussel Invest & Export van de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel ;

5° subsidie : de toegekende financiële steun volgens de voorwaarden voorzien in dit besluit ;

6° onderneming : de entiteit bedoeld in de bijlage bij de Aanbeveling van de Commissie van 6 mei 2003 betreffende de definitie van kleine, middelgrote en micro-ondernemingen, met uitzondering van de publieke ondernemingen, de ondernemingen die behoren tot de social profitsector of die opdrachten van openbaar nut vervullen ;

7° micro-onderneming : de onderneming bedoeld in artikel 2, derde lid, van de bijlage bij de Aanbeveling van de Commissie van 6 mei 2003 betreffende de definitie van kleine, middelgrote en micro-ondernemingen ;

8° kleine onderneming : de onderneming bedoeld in artikel 2, tweede lid, van de bijlage bij de Aanbeveling van de Commissie van 6 mei 2003 betreffende de definitie van kleine, middelgrote en micro-ondernemingen, die geen micro-onderneming is ;

9° middelgrote onderneming : de onderneming bedoeld in artikel 2, eerste lid, van de bijlage bij de Aanbeveling van de Commissie van 6 mei 2003 betreffende de definitie van kleine, middelgrote en micro-ondernemingen, die geen micro- of kleine onderneming is ;

10° starter : elke onderneming die sinds minder dan vier jaar ingeschreven is in de Kruispuntbank van Ondernemingen ;

11° begunstigde : de natuurlijke of rechtspersoon die de subsidie aanvraagt of ontvangt ;

13° beurs : manifestatie met commercieel en internationaal karakter, meer bepaald beurs, salon, tentoonstelling, markt, ontmoeting met partners,

partenaires, y compris les congrès professionnels, foires virtuelles, pressdays et showrooms, qui a lieu en dehors du territoire belge.

Art. 2. Pour bénéficier d'une subvention prévue dans le présent arrêté, l'entreprise satisfait aux conditions suivantes :

1° avoir une unité d'établissement sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, y exercer une activité économique et y disposer de moyens humains et de biens propres qui lui sont spécifiquement affectés ;

2° ne pas être active dans un des secteurs d'activités économiques repris à l'annexe 1 du présent arrêté ;

3° ne pas être active dans les secteurs du non-marchand ou exercer des missions d'intérêt général ;

4° ne pas être une entreprise publique ou une association sans but lucratif au sens de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les fondations, les partis politiques européens et les fondations politiques européennes.

L'entreprise transmet par ailleurs un plan stratégique visant la promotion du commerce extérieur dans lequel s'inscrit l'initiative pour laquelle elle sollicite une subvention de la Région.

Art. 3. Sont exclus du bénéfice des subventions :

1° les dépenses réalisées en interne de l'entreprise, à l'exception de la subvention visée au chapitre VI du présent arrêté ;

2° les dépenses de fonctionnement normales et récurrentes de l'entreprise ;

3° toutes les dépenses ayant un caractère somptuaire ;

4° les services extérieurs prestés de manière régulière en sous-traitance ;

5° les dépenses en lien direct avec une activité permanente ou périodique de l'entreprise.

Art. 4. Les dépenses prises en compte dans le cadre du calcul de la subvention sont les dépenses hors T.V.A. La T.V.A. n'est éligible que si elle est effectivement et définitivement supportée par le bénéficiaire. Dans ce dernier cas, le bénéficiaire en apporte la preuve.

met inbegrip van beroepscongressen, virtuele beurzen, pressdays en showrooms, die plaats heeft buiten het Belgisch grondgebied.

Art. 2. Om een subsidie voorzien in dit besluit te kunnen genieten, beantwoordt de onderneming aan de volgende voorwaarden :

1° een in het Brussels Hoofdstedelijk gelegen vestigingseenheid hebben, er een economische activiteit uitoefenen en er beschikken over menselijke middelen en goederen die haar specifiek voor haar bestemd zijn ;

2° niet actief zijn in een van de economische activiteitensectoren die in de bijlage 1 van dit besluit staan ;

3° niet actief zijn in de non-profit sector of geen taken van algemeen belang uitvoeren ;

4° geen overheidsbedrijf of vereniging zonder winst oogmerk zijn in de zin van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winst oogmerk, de stichtingen en de Europese politieke partijen en stichtingen.

De onderneming bezorgt bovendien een beleidsplan met het oog op de bevordering van de buitenlandse handel waarin het initiatief waarvoor ze een subsidie van het Gewest vraagt kadert.

Art. 3. Worden uitgesloten van het genot van subsidies :

1° de uitgaven die intern in de onderneming worden verricht, met uitzondering van de subsidie als bedoeld in hoofdstuk VI van dit besluit ;

2° de normale en terugkerende werkingsuitgaven van de onderneming ;

3° alle uitgaven met een overbodig karakter ;

4° de externe diensten die op regelmatige basis in onderaanneming gepresteerd worden ;

5° de uitgaven die een rechtstreeks verband hebben met een permanente of periodieke activiteit van de onderneming.

Art. 4. De uitgaven waarmee rekening wordt gehouden in het kader van de berekening van de subsidie zijn de uitgaven btw niet-inbegrepen. De btw kan slechts in aanmerking genomen worden indien ze effectief en definitief door de begunstigde gedragen wordt. In dit laatste geval levert de begunstigde hiervan bewijs.

Art. 5. BEE communique au bénéficiaire la décision d'octroi de la subvention au moyen d'une fiche de décision renseignant toutes les modalités d'octroi.

Art. 6. Le bénéficiaire mentionne explicitement dans ses comptes annuels le montant de la subvention.

Art. 7. Le bénéficiaire est tenu durant une période de trois ans prenant cours à la date de décision d'octroi de la subvention dont question à l'article 5 :

1° de respecter les modalités d'octroi de la subvention telles que reprises dans la fiche de décision visée à l'article 5 ;

2° de maintenir ses activités économiques sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale ;

3° de ne pas solliciter une autre subvention auprès d'une autorité internationale, fédérale, régionale, communautaire ou locale pour les mêmes dépenses ;

4° d'être en règle avec l'ensemble des normes qui lui sont applicables, notamment les normes de nature fiscale, sociale et environnementale.

Art. 8. BEE avertit le bénéficiaire lors de chaque décision d'octroi que la subvention lui est accordée sous le régime des aides de minimis fixé par le Règlement (UE) n° 1407/2013 de la Commission du 18 décembre 2013 relatif à l'application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides de minimis, ou toute autre réglementation qui le remplace, afin de lui permettre de tenir une comptabilité des aides ainsi reçues. Toute nouvelle aide de ce type ne sera accordée qu'après transmission par l'entreprise bénéficiaire d'une déclaration sur l'honneur mentionnant que l'aide sollicitée ne porte pas le montant des aides déjà accordées sous ce régime, en ce compris celles accordées sous le bénéfice d'une autre législation, à un montant supérieur à celui autorisé par le Règlement de minimis et ce, pour la période prescrite par ledit règlement.

Art. 9. Le bénéficiaire transmet toutes ses éventuelles vacances d'emploi à Actiris.

Chapitre II : Subvention pour la réalisation de supports informatifs de promotion du commerce extérieur.

Art. 5. De beslissing tot toekenning van de subsidie wordt door BEW aan de begunstigde meegedeeld door middel van een beslissingsfiche die inlichtingen over alle toekenningsmodaliteiten geeft.

Art. 6. De begunstigde vermeldt het bedrag van de subsidie uitdrukkelijk in zijn jaarrekeningen.

Art. 7. De begunstigde dient gedurende een periode van drie jaar die begint te lopen vanaf de datum waarop de beslissing tot toekenning van de subsidie genomen werd waarvan sprake in artikel 5 :

1° de toekenningsmodaliteiten van de subsidie zoals ze in de beslissingsfiche, vermeld in artikel 5, staan na te leven;

2° haar economische activiteiten op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te handhaven;

3° geen andere subsidie aan te vragen bij een internationale, federale, gewestelijke, gemeenschaps- of lokale overheid voor dezelfde uitgaven ;

4° in regel te zijn met alle normen die op haar van toepassing zijn, meer bepaald de normen van fiscale, sociale en milieuaard.

Art. 8. BEW brengt de begunstigde bij elke beslissing tot toekenning op de hoogte dat de subsidie wordt verleend overeenkomstig het stelsel van de-minimissteun zoals bepaald door de Verordening (EG) nr. 1407/2013 van de Commissie van 18 december 2013 betreffende de toepassing van de artikelen 107 en 108 van het Verdrag op de-minimissteun, of om het even welke andere regelgeving die het vervangt, opdat ze een boekhouding zou kunnen voeren van de aldus ontvangen steun. Elke soortgelijke nieuwe steun wordt slechts toegekend nadat de begunstigde onderneming een verklaring op eer heeft overgemaakt, aan de hand waarvan ze verklaart dat de gevraagde steun er niet voor zorgt dat de som van de volgens dat stelsel al verleende steun, met inbegrip van de steun verkregen krachtens een andere wetgeving, het maximumbedrag overschrijdt dat gedurende de door de de-minimis Verordening voorgeschreven periode is toegelaten.

Art. 9. De begunstigde bezorgt al zijn mogelijke vacatures aan Actiris.

Hoofdstuk II: Subsidie voor de verwezenlijking van informatiedragers ter bevordering van de buitenlandse handel.

Art. 10. Le Ministre peut, dans la limite des crédits budgétaires disponibles, accorder une subvention aux micro-, petites et moyennes entreprises pour réaliser des supports informatifs destinés à la promotion du commerce extérieur.

Art. 11. Les dépenses admissibles pour la réalisation de supports informatifs sont les dépenses relatives à des supports promotionnels dans une autre langue que l'une des deux langues régionales, consacrés à la présentation individuelle des activités, des références, des produits ou services de l'entreprise tels que brochures, dépliants, catalogues, réalisation de films, logos, frais de traduction dans une autre langue que l'une des deux langues régionales, à l'exclusion de tout échantillon et des sites web, des plateformes d'e-commerce ou de tout autre support digital.

Art. 12. Les supports informatifs sont réalisés par un prestataire professionnel indépendant du bénéficiaire et facturés directement au bénéficiaire.

Art. 13. Le taux d'intervention de la subvention s'élève à 50 % des dépenses admissibles telles que définies à l'article 11, avec un minimum d'intervention de 500 euros et un maximum d'intervention de 5.000 euros par année civile.

Le montant maximum de 5.000 euros est calculé sur base des décisions de BEE telles que notifiées au bénéficiaire.

Si le bénéficiaire est une entreprise starter, le taux d'intervention de la subvention visé à l'alinéa 1^{er} est porté à 75 %.

Art. 14. L'entreprise introduit sa demande de subvention auprès de BEE sur un formulaire-type déterminé par BEE et disponible sur son site Internet.

BEE réceptionne la demande avant le début de la conception du support.

Dans les quinze jours de la réception de la demande, BEE en accuse réception.

Le paiement de la subvention a lieu après réalisation du support promotionnel concerné sur base des pièces justificatives des dépenses réalisées, accompagnées d'un exemplaire du support réalisé.

Seules les factures postérieures à la date de réception de la demande seront prises en considération, à l'exception des factures d'acompte.

Art. 10. De Minister kan, binnen de perken van de begrotingskredieten, een subsidie aan de micro-, kleine en middelgrote ondernemingen toekennen voor het verwezenlijken van informatiedragers die voor de promotie van de buitenlandse handel bestemd zijn.

Art. 11. De subsidieerbare uitgaven voor de verwezenlijking van informatiedragers zijn de uitgaven met betrekking tot promotionele dragers in een andere taal dan een van beide gewesttalen voor de individuele presentatie van activiteiten, referenties, producten of diensten van de onderneming zoals brochures, folders, catalogi, websites, filmproductie, logo's, vertaalkosten in een andere taal dan één van beide gewesttalen, uitgezonderd de stalen en websites, e-commerce platforms of om het even welke andere digitale drager.

Art. 12. De informatiedragers worden verwezenlijkt door een onafhankelijke professionele dienstverlener van de begunstigde en worden rechtstreeks gefactureerd aan de begunstigde.

Art. 13. Het percentage van tussenkomst van de subsidie bedraagt 50 % van de subsidieerbare uitgaven zoals bepaald in artikel 11, met een minimale tussenkomst van 500 euro en een maximale tussenkomst van 5.000 euro per kalenderjaar.

Het maximaal bedrag van 5.000 euro wordt berekend op basis van de beslissingen van BEW zoals betekend aan de begunstigde.

Indien de begunstigde een startersbedrijf is, wordt het percentage van tussenkomst van de in het eerste lid bedoelde subsidie verhoogd tot 75%.

Art. 14. De onderneming dient haar steunaanvraag in bij BEW met behulp van een typeformulier dat is opgesteld door BEW en beschikbaar is op zijn website.

BEW ontvangt de aanvraag vóór aanvang van het ontwerp van de drager.

Binnen de veertien dagen na ontvangst van de aanvraag bevestigt BEW de ontvangst ervan.

De betaling van de subsidie heeft plaats na verwezenlijking van de betrokken promotionele drager op basis van de bewijsstukken van de gedane uitgaven, vergezeld gaande van een exemplaar van de gerealiseerde drager.

Enkel de facturen na de datum van ontvangst van de aanvraag zullen in aanmerking genomen worden, met uitzondering van de voorschotfacturen.

BEE est en possession de toutes les pièces justificatives dans les nonante jours à compter de la date de la réalisation du support informatif. La nature des pièces justificatives est mentionnée dans le formulaire-type.

Chapitre III : Subvention pour les voyages de prospection commerciale à l'étranger.

Art. 15. Le Ministre peut, dans la limite des crédits budgétaires disponibles, accorder une subvention aux micro-, petites et moyennes entreprises pour des voyages de prospection commerciale à l'étranger vers de nouveaux marchés.

Un marché est considéré comme nouveau lorsque les ventes de l'entreprise n'y dépassent pas 10 % du chiffre d'affaires total moyen de l'entreprise sur les deux années précédant la demande.

Si le bénéficiaire est une entreprise starter, la subvention prévue à l'alinéa 1^{er} est accordée sans que la condition de nouveau marché doive être respectée.

Art. 16. Les dépenses admissibles pour les voyages de prospection commerciale de marchés situés à l'étranger sont :

1° les dépenses liées aux frais d'hébergement et de voyage dans le cadre de voyages d'affaires effectués à l'étranger pour la reconnaissance de marchés, la sélection d'importateurs ou d'intermédiaires, les contacts avec des agents ou acheteurs étrangers ;

2° les dépenses liées aux frais d'hébergement et de voyage dans le cadre de la participation à l'étranger à des événements tels que des missions, des congrès, des journées de contact et des séminaires en vue d'avoir un impact favorable sur les activités exportatrices de l'entreprise sur les marchés concernés ;

3° les dépenses relatives à l'assistance d'un tiers qui a au minimum deux ans d'expérience professionnelle et fait preuve d'une compétence suffisamment notoire, étayée sur la base d'une liste de références et est indépendant de l'entreprise, permettant de réaliser la prospection de marchés étrangers ;

4° les frais administratifs liés à l'enregistrement, à l'homologation et à la certification sur les marchés étrangers à des fins de commercialisation de produits ou services, à l'exclusion des frais d'homologation et de certification en tant que tels.

Les frais admissibles couvrent une durée de dix jours consécutifs maximum.

BEW moet binnen de negentig dagen te tellen vanaf de datum van de verwezenlijking van de drager in het bezit zijn van alle bewijsstukken. De aard van de bewijsstukken wordt in het typeformulier vermeld.

Hoofdstuk III: Subsidie voor de commerciële prospectie van markten die buiten de Europese Unie gelegen zijn.

Art. 15. De Minister kan binnen de perken van de beschikbare begrotingskredieten een subsidie toekennen aan micro-, kleine of middelgrote ondernemingen voor commerciële prospectieopdrachten in het buitenland voor nieuwe markten.

Een markt wordt als nieuw beschouwd wanneer de verkoop van de onderneming er 10% van de gemiddelde totale omzet van de onderneming over de twee jaren voorafgaand aan de aanvraag overschrijdt.

Indien de begunstigde een startersbedrijf is, wordt de in het eerste lid bedoelde subsidie toegekend zonder dat de voorwaarde van nieuwe markt nageleefd moet worden.

Art. 16. De subsidieerbare uitgaven voor de commerciële prospectie van markten gelegen buiten de Europese Unie zijn de volgende :

1° de uitgaven betreffende de verblijf- en reiskosten in het kader van zakenreizen in het buitenland voor de verkenning van de markten, de selectie van invoerders of tussenpersonen, de contacten met buitenlandse agenten of kopers;

2° de uitgaven betreffende de huisvestings- en reiskosten in het kader van de deelname aan evenementen in het buitenland zoals missies, congressen, contactdagen en seminars en dit met het oog op een gunstige impact op de exportactiviteiten van de onderneming op de betrokken markten;

3° de uitgaven voor de hulp van een derde die minimum twee jaar beroepservaring heeft en een lijst met relevante referenties kan voorleggen waaruit zijn goede reputatie naar voren komt en onafhankelijk is van de onderneming, waardoor de prospectie van de buitenlandse markten kan verricht worden;

4° de administratieve kosten voor registratie, homologatie en certificering op de buitenlandse markten met als doel de commercialisering van producten of diensten, uitgezonderd de kosten voor homologatie en certificering als dusdanig.

De subsidieerbare uitgaven dekken de kosten van maximum tien opeenvolgende dagen.

Si le bénéficiaire est une entreprise starter, la subvention est accordée pour les dépenses visées à l'alinéa 1^{er} dans et hors de l'Union européenne.

Si le bénéficiaire n'est pas une entreprise starter, la subvention n'est accordée que pour les dépenses visées à l'alinéa 1^{er} hors de l'Union européenne.

Art. 17. Les dépenses liées aux frais d'hébergement durant la mission de prospection à l'étranger ne sont prises en compte qu'à concurrence du forfait tel que déterminé par le Ministre.

Les dépenses liées aux frais de voyages par avion durant la mission de prospection ne sont prises en compte qu'à concurrence du forfait tel que déterminé par le Ministre.

Art. 18. Le taux d'intervention de la subvention s'élève à 50 % des dépenses admissibles telles que définies à l'article 16, avec un minimum d'intervention de 500 euros par demande et un maximum d'intervention de 12.500 euros par année civile.

Le taux de la subvention visée à l'alinéa 1^{er} est de 75 % en cas de mission de prospection se déroulant dans les dix-huit mois qui suivent:

1° la participation du bénéficiaire à une action de BI&E dans le pays concerné par la demande de subvention ;

2° l'accomplissement par le bénéficiaire du programme de formation, à destination des entreprises candidates, à l'internationalisation de leurs activités organisé par BI&E ou de tout autre programme de formation agréé par le Ministre.

Art. 19. Le nombre de voyages de prospection commerciale à l'étranger subventionnés est limité à cinq par bénéficiaire, par année civile.

Art. 20. L'entreprise introduit sa demande de subvention auprès de BEE sur un formulaire-type déterminé par BEE et disponible sur son site Internet.

BEE réceptionne la demande au plus tard un jour avant le début de la mission de prospection, déterminé sur base de la date de départ figurant sur les titres de transport.

Dans les quinze jours de la réception de la demande, BEE en accuse réception.

Indien de begunstigde een startersbedrijf is, wordt de subsidie toegekend voor de in het eerste lid bedoelde uitgaven binnen en buiten de Europese Unie.

Indien de begunstigde geen startersbedrijf is, wordt de subsidie enkel toegekend voor de in het eerste lid bedoelde uitgaven buiten de Europese Unie.

Art. 17. De uitgaven die verband houden met de huisvestingskosten tijdens de prospectieopdracht in het buitenland worden slechts in aanmerking genomen ten belope van het forfaitair bedrag zoals bepaald door de Minister.

De uitgaven die verband houden met de reiskosten per vliegtuig tijdens de prospectieopdracht worden slechts in aanmerking genomen ten belope van het forfaitair bedrag zoals bepaald door de Minister.

Art. 18. Het percentage van tussenkomst van de subsidie bedraagt 50 % van de subsidieerbare uitgaven zoals bepaald in artikel 16, met een minimale tussenkomst van 500 euro en een maximale tussenkomst van 12.500 euro per kalenderjaar.

Het in het eerste lid bedoelde percentage van subsidie bedraagt 75% bij een prospectieopdracht die plaatsheeft binnen de achttien maanden volgend op :

1° de deelname van de begunstigde aan een actie van BI&E in het land betrokken door de steunaanvraag;

2° het succesvol afronden door de begunstigde van het opleidingsprogramma bestemd voor ondernemingen die hun activiteiten wensen te internationaliseren, georganiseerd door BI&E of door elk ander opleidingsprogramma erkend door de Minister.

Art. 19. Het aantal gesubsidieerde commerciële prospectiereizen naar het buitenland wordt beperkt tot vijf per begunstigde, per kalenderjaar.

Art. 20. De onderneming dient haar steunaanvraag in bij BEW met behulp van een typeformulier dat is opgesteld door BEW en beschikbaar is op zijn website.

BEW ontvangt de aanvraag uiterlijk een dag voor de aanvang van de prospectieopdracht, bepaald op basis van de vertrekdatum vermeld op de vervoersbewijzen.

Binnen de veertien dagen na ontvangst van de aanvraag bevestigt BEW de ontvangst ervan.

Le paiement de la subvention a lieu sur la base des pièces justificatives des dépenses réalisées et d'un rapport d'exécution de la prospection.

BEE est en possession de toutes les pièces justificatives, y compris le rapport d'exécution de la mission, dans les nonante jours à compter de la date de fin du voyage de prospection commerciale à l'étranger subventionné. La nature des pièces justificatives est mentionnée dans le formulaire-type.

Chapitre IV : Subvention pour l'invitation sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale de prospects issus de marchés situés hors de l'Union européenne.

Art. 21. Le Ministre peut, dans la limite des crédits budgétaires disponibles, accorder une subvention aux micro-, petites et moyennes entreprises afin de leur permettre d'inviter sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale des prospects issus de marchés situés hors de l'Union européenne. La venue des prospects fait suite à la participation du bénéficiaire à une foire subventionnée par BEE ou à un voyage de prospection commerciale subventionné par BEE dans le pays dans lequel les prospects exercent leur activité.

Art. 22. Les dépenses admissibles pour l'invitation sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale de prospects issus de marchés situés hors de l'Union européenne sont les frais liés à l'hébergement de maximum deux prospects sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale durant un séjour de maximum deux nuits et les frais liés à leurs déplacements.

Les dépenses liées aux voyages par avion et à l'hébergement sont prises en compte conformément à l'article 17.

Art. 23. Le taux d'intervention de la subvention s'élève à 50 % des dépenses admissibles telles que définies à l'article 22, avec un minimum d'intervention de 500 euros et un maximum d'intervention de 3.000 euros par demande.

Art. 24. Le nombre d'invitations sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale de prospects issus de marchés situés hors de l'Union européenne subventionnées est limité à deux par bénéficiaire, par année civile.

Art. 25. L'entreprise introduit sa demande de subvention auprès de BEE sur un formulaire-type déterminé par BEE et disponible sur son site Internet.

De betaling van de subsidie heeft plaats op basis van de bewijsstukken van de gedane uitgaven, en een uitvoeringsverslag van de prospectie.

BEW moet binnen de negentig dagen te tellen vanaf de datum van afloop van de commerciële prospectiereis in het bezit zijn van alle bewijsstukken, met inbegrip van het uitvoeringsverslag van de prospectie. De aard van de bewijsstukken wordt in het typeformulier vermeld.

Hoofdstuk IV: Subsidie voor de uitnodiging van prospecten afkomstig uit markten die buiten de Europese Unie gelegen zijn op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Art. 21. De Minister kan, binnen de perken van de begrotingskredieten, een subsidie aan de micro-, kleine en middelgrote ondernemingen toekennen zodat ze op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest prospecten kunnen uitnodigen afkomstig uit markten die buiten de Europese Unie gelegen zijn. De komst van prospecten volgt op een deelname van de begunstigde aan een door BEW gesubsidieerde beurs of op een door BEW gesubsidieerde commerciële prospectiereis in een land waar de prospecten hun activiteit uitoefenen.

Art. 22. De subsidieerbare uitgaven voor de uitnodiging van prospecten afkomstig uit markten die buiten de Europese Unie gelegen zijn op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn kosten die verband houden met de huisvesting van maximaal twee prospecten op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gedurende een verblijf van maximaal twee nachten en de kosten die verband houden met hun verplaatsingen.

De uitgaven die verband houden met de reizen per vliegtuig en de huisvesting worden niet in aanmerking genomen overeenkomstig artikel 17.

Art. 23. Het percentage van tussenkomst van de subsidie bedraagt 50 % van de subsidieerbare uitgaven zoals bepaald in artikel 22, met een minimale tussenkomst van 500 euro en een maximale tussenkomst van 3.000 euro per aanvraag.

Art. 24. Het aantal gesubsidieerde uitnodigingen van prospecten afkomstig uit markten die buiten de Europese Unie gelegen zijn op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt beperkt tot twee per begunstigde, per kalenderjaar.

Art. 25. De onderneming dient haar steunaanvraag in bij BEW met behulp van een typeformulier dat is opgesteld door BEW en beschikbaar is op zijn website.

BEE réceptionne la demande au plus tard un jour avant l'arrivée des prospectes sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

Dans les quinze jours de la réception de la demande, BEE en accuse réception.

Le paiement de la subvention a lieu sur la base des pièces justificatives des dépenses réalisées et d'un rapport détaillé des résultats liés à la venue des prospectes.

BEE est en possession de toutes les pièces justificatives, y compris le rapport, dans les nonante jours à compter de la date de clôture de la visite des prospectes subventionnée. La nature des pièces justificatives est mentionnée dans le formulaire-type.

Chapitre V : Subvention pour la participation à des foires à l'étranger.

Art. 26. Le Ministre peut, dans la limite des crédits budgétaires disponibles, accorder une subvention aux micro-, petites et moyennes entreprises en vue d'encourager la participation de celles-ci à des foires à l'étranger.

Art. 27. Les dépenses admissibles pour la participation à des foires à l'étranger sont les dépenses résultant de la location, de la mise en place et de la gestion d'un emplacement physique ou virtuel sur la foire, des frais de voyage et d'hébergement, à l'exception des frais de personnel.

Les dépenses liées aux voyages par avion et à l'hébergement sont prises en compte conformément à l'article 17. Par ailleurs, pour ce qui concerne les frais d'hébergement, sont seules admissibles les dépenses à compter du jour précédent le début de la foire jusqu'au jour suivant la clôture de celle-ci.

Seule l'entreprise qui prend en location un emplacement physique ou virtuel sur la foire peut bénéficier de la subvention.

Les frais de location d'un emplacement physique ou virtuel ne sont pas éligibles lorsque ceux-ci se rapportent à un emplacement commun subsidié par la Région de Bruxelles-Capitale.

Les entreprises qui participent à un emplacement collectif lors de foires internationales à l'étranger peuvent également bénéficier de la subvention visée à l'article 26, pour autant qu'aucune autre forme d'aide ne soit prévue pour cette foire.

Art. 28. Le bénéficiaire participe à la foire sous son nom propre ou celui d'une de ses marques et envoie ses propres délégués qui le représentent.

BEW ontvangt de aanvraag uiterlijk een dag voor de kost van de prospecten op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Binnen de veertien dagen na ontvangst van de aanvraag bevestigt BEW de ontvangst ervan.

De betaling van de subsidie heeft plaats op basis van de bewijsstukken van de gedane uitgaven en een uitvoerig verslag van de resultaten met betrekking tot de komst van de prospecten.

BEW moet binnen de negentig dagen te tellen vanaf de datum van het afsluiten van het gesubsidieerde bezoek van de prospecten in het bezit zijn van alle bewijsstukken. De aard van de bewijsstukken wordt in het typeformulier vermeld.

Hoofdstuk V: Subsidie voor de deelname aan beurzen in het buitenland.

Art. 26. De Minister kan, binnen de perken van de begrotingskredieten, een subsidie aan de micro-, kleine en middelgrote ondernemingen toekennen met het oog op het aanmoedigen van hun deelname aan beurzen in het buitenland.

Art. 27. De subsidieerbare uitgaven voor de deelname aan beurzen in het buitenland zijn de uitgaven die voortvloeien uit de huur, de oprichting en het beheer van een fysieke of virtuele stand op de beurs, reis- en verblijfkosten, met uitzondering van de personeelskosten.

De uitgaven die verband houden met de reizen per vliegtuig en de huisvesting, worden in aanmerking genomen overeenkomstig artikel 17. Overigens, wat betreft de verblijfkosten, zijn enkel de uitgaven te tellen vanaf de dag voor aanvang van de beurs tot de dag na afloop van de beurs subsidieerbaar.

Enkel de ondernemingen die een fysieke of virtuele stand op de beurs neemt, kan van de subsidie genieten.

De huurkosten van een fysieke of virtuele stand komen niet in aanmerking wanneer deze slaan op een gemeenschappelijke stand die door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gesubsidieerd wordt.

De ondernemingen die aan een collectieve stand tijdens internationale beurzen in het buitenland deelnemen, kunnen eveneens genieten van de subsidie als bedoeld in artikel 26, in zover dat er geen andere vorm van steun voor deze beurs voorzien is.

Art. 28. De onderneming moet onder de eigen naam of die van een van zijn merken aan de beurs deelnemen en vanuit België haar eigen

L'entreprise qui participe à des foires sous le nom de son agent, de son importateur ou de son distributeur étranger ou sous le nom de la maison mère ou de filiales étrangères, ne peut pas bénéficier d'une subvention, même si les factures sont adressées à l'entreprise.

Art. 29. Le taux d'intervention de la subvention s'élève à 50 % des dépenses admissibles telles que définies à l'article 27, avec un minimum d'intervention de 500 euros et un maximum d'intervention de 12.500 euros par année civile.

Le montant maximum de 12.500 euros est calculé sur base des décisions de BEE telles que notifiées au bénéficiaire.

Si l'entreprise est une entreprise starter, le taux d'intervention visé à l'alinéa 1^{er} s'élève à 75 %.

Art. 30. Le nombre de participations subventionnées à des foires est limité à quatre par bénéficiaire, par année civile.

Le nombre de participations subventionnées à une même foire est limité à quatre pour un même bénéficiaire, en ce compris les participations à une même foire subventionnées dans le cadre des articles 23 à 28 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juillet 2012 portant exécution de l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale.

Art. 31. L'entreprise introduit sa demande de subvention auprès de BEE sur un formulaire-type déterminé par BEE et disponible sur son site Internet.

BEE réceptionne la demande au plus tard le jour précédant la date de l'ouverture de la foire.

Dans les quinze jours de la réception de la demande, BEE en accuse réception.

Le paiement de la subvention a lieu sur la base des pièces justificatives des dépenses réalisées.

BEE est en possession de toutes les pièces justificatives dans les nonante jours à compter de la date de clôture de la foire. La nature des pièces justificatives est mentionnée dans le formulaire-type.

afgevaardigden sturen die haar zullen vertegenwoordigen.

De onderneming die aan beurzen deelneemt onder de naam van haar agent, van haar invoerder of van haar buitenlandse distributeur of onder de naam van het moederbedrijf of van buitenlandse filialen, kan niet van een subsidie genieten, zelfs al worden de facturen aan de onderneming gericht.

Art. 29. Het percentage van tussenkomst van de subsidie bedraagt 50 % van de subsidieerbare uitgaven zoals bepaald in artikel 27, met een minimale tussenkomst van 500 euro en een maximale tussenkomst van 12.500 euro per kalenderjaar.

Het maximaal bedrag van 12.500 euro wordt berekend op basis van de beslissingen van BEW zoals betekend aan de begunstigde.

Indien de begunstigde een startersbedrijf is, bedraagt het percentage van tussenkomst van de in het eerste lid bedoelde subsidie 75%.

Art. 30. Het aantal gesubsidieerde deelnames wordt beperkt tot vier beurzen per begunstigde, per kalenderjaar.

Het aantal gesubsidieerde deelnames aan eenzelfde beurs wordt voor eenzelfde begunstigde tot vier beperkt, met inbegrip van de gesubsidieerde deelnames aan eenzelfde beurs in het kader van de artikelen 23 tot 28 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 juli 2012 houdende uitvoering van de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Art. 31. De onderneming dient haar steunaanvraag in bij BEW met behulp van een typeformulier dat is opgesteld door BEW en beschikbaar is op zijn website.

BEW ontvangt de aanvraag uiterlijk een dag voor de opening van de beurs.

Binnen de veertien dagen na ontvangst van de aanvraag bevestigt BEW de ontvangst ervan.

De betaling van de subsidie heeft plaats op basis van de bewijsstukken van de gedane uitgaven.

BEW moet binnen de negentig dagen te tellen vanaf de datum van afloop van de beurs in het bezit zijn van alle bewijsstukken. De aard van de bewijsstukken wordt in het typeformulier vermeld.

Chapitre VI : Subvention pour la participation aux appels d'offre pour des marchés hors de l'Union européenne.

Art. 32. Le Ministre peut, dans la limite des crédits budgétaires disponibles, accorder une subvention aux micro-, petites et moyennes entreprises pour la participation à des appels d'offres publics internationaux hors de l'Union européenne.

Art. 33. Les dépenses admissibles pour la participation aux appels d'offre pour des marchés hors de l'Union européenne sont :

- 1° les dépenses relatives à l'achat du cahier des charges ;
- 2° les dépenses relatives aux voyages effectués après la date de publication de l'appel d'offre, dans le but de préparer l'offre ;
- 3° les frais de rémunération au prorata des heures prestées pour la remise d'une offre.

Les dépenses liées aux frais de voyage par avion et aux frais d'hébergement sont prises en compte conformément à l'article 17.

Art. 34. Le taux d'intervention de la subvention s'élève à 50 % des dépenses admissibles telles que définies à l'article 33, avec un minimum d'intervention de 1.000 euros par demande et un maximum d'intervention de 10.000 euros par année civile.

Art. 35. Le nombre de participations à un appel d'offre pour des marchés hors de l'Union européenne subventionnées est limité à trois par bénéficiaire, par année civile.

Art. 36. L'entreprise introduit sa demande de subvention auprès de BEE sur un formulaire-type déterminé par BEE et disponible sur son site Internet.

BEE réceptionne la demande avant la date de la remise de l'offre.

Dans les quinze jours de la réception de la demande, BEE en accuse réception.

Le paiement de la subvention a lieu sur la base des pièces justificatives des dépenses réalisées.

BEE est en possession de toutes les pièces justificatives dans les nonante jours à compter de la date de remise de l'offre. La nature des pièces justificatives est mentionnée dans le formulaire-type.

Le bénéficiaire transmet à BEE les résultats de l'attribution du marché dès qu'ils auront été portés à sa connaissance. En cas de non-respect de cette disposition, BEE se réserve le droit de

Hoofdstuk VI: Subsidie bij deelname aan aanbestedingen voor markten buiten de Europese Unie.

Art. 32. De Minister kan, binnen de perken van de begrotingskredieten, een subsidie aan de micro-, kleine en middelgrote ondernemingen toekennen voor de deelname aan internationale aanbestedingen buiten de Europese Unie.

Art. 33. De subsidieerbare uitgaven voor de deelname aan aanbestedingen voor markten die buiten de Europese Unie gelegen zijn :

- 1° de uitgaven met betrekking tot de aankoop van het lastenboek;
- 2° de uitgaven met betrekking tot de reizen verricht na publicatiedatum van de aanbesteding om de offerte voor te bereiden;
- 3° de loonkosten pro rata de gepresteerde uren voor de indiening van een offerte.

De uitgaven die verband houden met de reiskosten per vliegtuig en de huisvestingskosten worden in aanmerking genomen overeenkomstig artikel 17.

Art. 34. Het percentage van tussenkomst van de subsidie bedraagt 50 % van de subsidieerbare uitgaven zoals bepaald in artikel 33, met een minimale tussenkomst van 1.000 euro per aanvraag en een maximale tussenkomst van 10.000 euro per kalenderjaar.

Art. 35. Het aantal subsidieerbare deelnames aan een aanbesteding voor markten buiten de Europese Unie wordt beperkt tot drie per begunstigde, per kalenderjaar.

Art. 36. De onderneming dient haar steunaanvraag in bij BEW met behulp van een typeformulier dat is opgesteld door BEW en beschikbaar is op zijn website.

BEW ontvangt de aanvraag voor de datum van indiening van de offerte.

Binnen de veertien dagen na ontvangst van de aanvraag bevestigt BEW de ontvangst ervan.

De betaling van de subsidie heeft plaats op basis van de bewijsstukken van de gedane uitgaven.

BEW moet binnen de negentig dagen te tellen vanaf de datum van afloop van de indiening van de offerte in het bezit zijn van alle bewijsstukken. De aard van de bewijsstukken wordt in het typeformulier vermeld.

De begunstigde bezorgt BEW de resultaten van de toekenning van de markt zodra hij hiervan kennis heeft genomen. Bij niet-naleving van deze bepaling behoudt BEW zich het recht om geen gevolg te

ne pas faire suite à toute demande ultérieure pour toute initiative visée à l'article 32.

Chapitre VII : Subvention pour l'ouverture d'un bureau de prospection hors de l'Union européenne.

Art. 37. Le Ministre peut dans la limite des crédits budgétaires disponibles, accorder une subvention aux micro-, petites et moyennes entreprises en faveur de l'ouverture d'un bureau de prospection situé hors de l'Union européenne.

On entend par bureau de prospection toute forme d'implantation directe de l'entreprise exportatrice sur un marché étranger qui permet d'y assurer une présence permanente ou temporaire. Le bureau de prospection ne peut pas avoir d'activité commerciale sujette à facturation. Le bureau de prospection ne peut en aucun cas être une unité de stockage, de production de biens ou de services ou un point de vente.

Art. 38. Les dépenses admissibles pour l'ouverture d'un bureau de prospection situé hors de l'Union européenne sont les dépenses d'occupation des locaux du bureau de prospection.

Les locaux du bureau de prospection sont situés au sein d'un centre d'affaires ou d'un incubateur et occupés par l'entreprise sous le couvert d'un contrat écrit.

La subvention ne peut couvrir que les frais relatifs à une période de minimum trois mois et maximum douze mois consécutifs.

Art. 39. La subvention n'est accordée que pour un bureau ouvert dans un pays constituant un nouveau marché au sens de l'article 15, alinéa 2.

La subvention n'est accordée que pour un premier bureau de prospection par entreprise, par zone géographique.

Le nombre d'ouvertures de bureaux de prospection subventionnées est limité à un par bénéficiaire, par année civile.

Art. 40. La subvention pour l'ouverture d'un bureau de prospection hors de l'Union européenne est un subside forfaitaire de maximum 1.500 euros par mois servant à couvrir les dépenses admissibles telles que définies à l'article 38.

Art. 41. L'entreprise introduit sa demande de subvention auprès de BEE sur un formulaire-type déterminé par BEE et disponible sur son site Internet.

geven aan elke latere aanvraag voor elk initiatief bedoeld in artikel 32.

Hoofdstuk VII: Subsidie voor de opening van een prospectiekantoor buiten de Europese Unie.

Art. 37. De Minister kan binnen de perken van de begrotingskredieten een subsidie ten gunste van de opening van prospectiekantoren in landen buiten de Europese Unie toekennen aan micro-, kleine en middelgrote ondernemingen.

Onder prospectiekantoor verstaat men elke vorm van rechtstreekse vestiging van de exporterende onderneming op een buitenlandse markt die een permanente of tijdelijke aanwezigheid verzekert. Het prospectiekantoor mag geen facturatieplichtige handelsactiviteit hebben. Het prospectiekantoor mag in geen geval een eenheid voor opslag, productie van goederen of diensten of verkooppunt hebben.

Art. 38. De subsidieerbare uitgaven voor de opening van een prospectiekantoor gelegen buiten de Europese Unie zijn de uitgaven voor de bezetting van de lokalen van het prospectiekantoor.

De lokalen van het prospectiekantoor zijn gelegen binnen een zakencentrum of een incubator en worden bezet door het bedrijf in het kader van een schriftelijke overeenkomst.

De subsidie mag enkel de kosten dekken voor een periode van minimaal drie maanden en maximaal twaalf opeenvolgende maanden.

Art. 39. De subsidie wordt enkel toegekend voor een kantoor dat geopend wordt in een land dat een nieuwe markt vertegenwoordigt in de zin van artikel 15, tweede lid.

De subsidie wordt slechts toegekend voor een eerste prospectiekantoor per onderneming, per geografische zone.

Het aantal gesubsidieerde openingen van prospectiekantoren wordt beperkt tot één per begunstigde, per kalenderjaar.

Art. 40. De subsidie voor de opening van een prospectiekantoor buiten de Europese Unie is een forfaitaire subsidie van maximaal 1.500 euro per maand ter dekking van de subsidieerbare uitgaven zoals bepaald in artikel 38.

Art. 41. De onderneming dient haar steunaanvraag in bij BEW met behulp van een typeformulier dat is opgesteld door BEW en beschikbaar is op zijn website.

L'entreprise joint à sa demande un business plan et une étude relative au potentiel du marché visé.

De onderneming voegt bij haar aanvraag een business plan en een studie over het potentieel van de beoogde markt.

BEE réceptionne la demande deux mois avant l'ouverture du bureau de prospection.

BEW ontvangt de aanvraag twee maanden voor de opening van het prospectiekantoor.

Dans les quinze jours de la réception de la demande, BEE en accuse réception.

Binnen de veertien dagen na ontvangst van de aanvraag bevestigt BEW de ontvangst ervan.

L'octroi de la subvention est soumis à l'avis favorable de BI&E. BI&E communique à BEE son avis dans les 15 jours qui suivent l'accusé de réception.

De toekenning van de subsidie wordt voor gunstig advies voorgelegd aan BI&E. BI&E maakt aan BEW haar advies over binnen de veertien dagen volgend op het ontvangstbewijs.

Le paiement de la subvention a lieu sur la base des pièces justificatives des dépenses réalisées et d'un rapport détaillé des résultats liés à l'ouverture du bureau de prospection.

De betaling van de subsidie heeft plaats op basis van de bewijsstukken van de gedane uitgaven en van een uitvoerig verslag van de resultaten met betrekking tot de opening van een prospectiekantoor.

BEE est en possession de toutes les pièces justificatives dans les nonante jours qui suivent la fin de la période subventionnée dans le cadre du projet d'ouverture du bureau de prospection. La nature des pièces justificatives est mentionnée dans le formulaire-type.

BEW moet binnen de negentig dagen te tellen vanaf de datum van afloop van de gesubsidieerde periode in het kader van een project van opening van een prospectiekantoor in het bezit zijn van alle bewijsstukken. De aard van de bewijsstukken wordt in het typeformulier vermeld.

L'ouverture du bureau de prospection pour laquelle une subvention est accordée a lieu dans un délai de nonante jours à compter de la notification de la décision d'octroi de la subvention.

De opening van een prospectiekantoor waarvoor een subsidie wordt toegekend heeft plaats binnen een termijn van negentig dagen te tellen vanaf de betekening van de beslissing tot toekenning van de subsidie.

Chapitre VIII : Subvention pour le recours aux services de conseils extérieurs pour le dépôt de marque, l'enregistrement et la certification à l'étranger.

Hoofdstuk VIII: Subsidie voor het beroep op diensten van externe consultancy voor merkdepot, registratie en certificering in het buitenland.

Art. 42. Le Ministre peut, dans la limite des crédits budgétaires disponibles, accorder une subvention aux micro-, petites et moyennes entreprises pour le recours aux services de conseils extérieurs pour le dépôt de marque, l'enregistrement et la certification à l'étranger.

Art. 42. De Minister kan binnen de perken van de begrotingskredieten een subsidie toekennen aan micro-, kleine en middelgrote ondernemingen om een beroep te doen op diensten van externe consultancy voor merkdepot, registratie en certificering in het buitenland.

Art. 43. Seuls donnent lieu à l'octroi de la subvention les services de conseils extérieurs pour le dépôt de marque, l'enregistrement et la certification à l'étranger.

Art. 43. Geven enkel aanleiding tot de toekenning van de subsidie de diensten van externe consultancy voor merkdepot, de registratie en de certificering in het buitenland.

Art. 44. Le taux d'intervention de la subvention s'élève à 50 % du montant du service de conseils extérieurs, avec un minimum d'intervention de 500 euros et un maximum d'intervention de 10.000 euros par année civile.

Art. 44. Het percentage van tussenkomst van de subsidie bedraagt 50 % van het bedrag van de dienst voor externe consultancy, met een minimale tussenkomst van 500 euro en een maximale tussenkomst van 10.000 euro per kalenderjaar.

Art. 45. Le nombre de recours aux services de conseils extérieurs pour le dépôt de marque, l'enregistrement et la certification à l'étranger

Art. 45. Het aantal gesubsidieerde beroepen op de diensten voor externe consultancy voor merkdepot, registratie en certificering in het buitenland wordt beperkt tot vijf per begunstigde, per kalenderjaar.

subventionnés est limité à cinq par bénéficiaire, par année civile.

Art. 46. L'entreprise introduit sa demande de subvention auprès de BEE sur un formulaire-type déterminé par BEE et disponible sur son site Internet.

Dans les quinze jours de la réception de la demande, BEE en accuse réception.

La mission de conseil débute après la date d'accusé de réception par BEE.

Le paiement de la subvention a lieu sur la base des pièces justificatives des dépenses réalisées.

BEE est en possession de toutes les pièces justificatives dans les nonante jours à compter de la date de clôture de la mission de conseil. La nature des pièces justificatives est mentionnée dans le formulaire-type.

Chapitre IX : Subvention pour le recrutement dans le cadre d'un projet spécifique lié à l'exportation.

Art. 47. Le Ministre peut, dans la limite des crédits budgétaires disponibles, accorder une subvention aux micro- et petites entreprises inscrites depuis au moins deux ans à la Banque-Carrefour des Entreprises qui engagent un nouveau travailleur à temps plein en vue de la mise en œuvre d'un projet spécifique lié à l'exportation de ses biens et/ou services.

Art. 48. Le bénéficiaire rédige un rapport final à l'issue de la période pendant laquelle il a bénéficié de la subvention.

Art. 49. La subvention pour le recrutement dans le cadre d'un projet spécifique lié à l'exportation consiste en un subside forfaitaire de 20.000 euros par année civile.

Art. 50. Le nombre de recrutements dans le cadre d'un projet spécifique lié à l'exportation subventionnés par BEE est limité à un par bénéficiaire sur une période de trois années civiles.

Art. 51. L'entreprise introduit sa demande de subvention auprès de BEE sur un formulaire-type déterminé par BEE et disponible sur son site Internet.

L'entreprise joint à sa demande un business plan et une étude relative au potentiel du marché visé. Elle justifie en outre une croissance de 5 % de son chiffre d'affaire sur les deux derniers exercices fiscaux sur base des déclarations de T.V.A.

Art. 46. De onderneming dient haar steunaanvraag in bij BEW met behulp van een typeformulier dat is opgesteld door BEW en beschikbaar is op zijn website.

Binnen de veertien dagen na ontvangst van de aanvraag bevestigt BEW de ontvangst ervan.

De adviesopdracht begint na de datum van ontvangst van bevestiging door BEW.

De betaling van de subsidie heeft plaats op basis van de bewijsstukken van de gedane uitgaven.

BEW moet binnen de negentig dagen te tellen vanaf de datum na afloop van de adviesopdracht in het bezit zijn van alle bewijsstukken. De aard van de bewijsstukken wordt in het typeformulier vermeld.

Hoofdstuk IX: Subsidie voor de aanwerving in het kader van een specifiek project voor export.

Art. 47. De Minister kan binnen de perken van de begrotingskredieten een subsidie toekennen aan micro- en kleine ondernemingen die minstens twee jaar zijn ingeschreven in het Kruispuntbank van Ondernemingen en die een nieuwe voltijdse werknemer aanwerven met het oog op de uitvoering van een specifiek project voor export van hun goederen en/of diensten.

Art. 48. De begunstigde stelt een eindverslag op na afloop van de periode tijdens dewelke hij van de subsidie heeft genoten.

Art. 49. De subsidie voor de aanwerving in het kader van een specifiek project voor export omvat een forfaitaire subsidie van 20.000 euro per kalenderjaar.

Art. 50. Het aantal aanwervingen in het kader van een door BEW gesubsidieerde specifiek project voor export wordt beperkt tot één per begunstigde over een periode van drie kalenderjaren.

Art. 51. De onderneming dient haar steunaanvraag in bij BEW met behulp van een typeformulier dat is opgesteld door BEW en beschikbaar is op zijn website.

De onderneming voegt bij haar aanvraag een business plan en een studie over het potentieel van de beoogde markt.

Ze maakt bovendien verantwoording van een groei van 5% van haar omzet in de twee voorafgaande boekjaren op basis van BTW-verklaringen.

Dans les quinze jours de la réception de la demande, BEE en accuse réception.

Le recrutement a lieu dans les six mois qui suivent la date d'accusé de réception par BEE.

L'octroi de la subvention est soumis à l'avis favorable de BI&E. BI&E communique à BEE son avis dans les 15 jours qui suivent l'accusé de réception.

Le paiement de la première tranche de 50 % de la subvention a lieu dès réception par BEE d'une copie du contrat de travail.

Le paiement de la seconde tranche de 50 % de la subvention a lieu sur base de la réception des autres pièces justificatives.

BEE est en possession de toutes les pièces justificatives dans les nonante jours à compter de la date de fin de la période subventionnée pour le recrutement dans le cadre d'un projet spécifique lié à l'exportation. La nature des pièces justificatives est mentionnée dans le formulaire-type.

Chapitre X : Modalités de contrôle

Art. 52. Les agents de la Direction Inspection Economique de BEE désignés pour des missions d'inspections contrôlent l'exécution de l'ordonnance et du présent arrêté, et veillent au respect de celui-ci.

Dans l'exercice de leur fonction, les agents se font reconnaître au moyen d'une carte de légitimation telle que visée à l'annexe 2.

Art. 53. En vue de la recherche et de la constatation des infractions à l'ordonnance et au présent arrêté, les agents visés à l'article 52 disposent des compétences suivante:

1° pénétrer ou accéder, pendant les heures d'ouverture ou de travail habituelles, pendant le processus de production, à des lieux dans lesquels, sur base de motifs raisonnables, ils estiment nécessaire de pénétrer pour l'accomplissement de leur tâche, sauf si cela concerne des locaux habités. Ne viole cependant pas les locaux habités celui qui y pénètre avec l'autorisation préalable et écrite de l'habitant.

2° faire toutes les constatations utiles, procéder à tous examens, contrôles, recherches et recueillir toutes informations qu'ils estiment nécessaires pour s'assurer que les dispositions de l'ordonnance et du présent arrêté sont

Binnen de veertien dagen volgend op de ontvangst van de aanvraag, bevestigt BEW de ontvangst ervan.

De aanwerving heeft plaats binnen de zes maanden volgend op de datum van ontvangstbevestiging door BEW.

De toekenning van de subsidie wordt onderworpen aan het gunstig advies van BI&E. BI&E maakt haar advies over aan BEW binnen de veertien dagen volgend op het ontvangstbewijs.

De betaling van de eerste schijf van 50% van de subsidie heeft plaats na ontvangst van een kopie van de arbeidsovereenkomst door BEW.

De betaling van de tweede schijf van 50% heeft plaats op basis van de ontvangst van de andere bewijsstukken.

BEW moet binnen de negentig dagen te tellen vanaf de datum van afloop van de gesubsidieerde periode voor de aanwerving in het kader van een specifiek project voor export in het bezit zijn van alle bewijsstukken. De aard van de bewijsstukken wordt in het typeformulier vermeld.

Hoofdstuk X: Modaliteiten in verband met de controle.

Art. 52. De ambtenaren van de Directie Economische Inspectie van BEW die zijn aangesteld voor inspectieopdrachten controleren de uitvoering van de ordonnantie en dit besluit, en houden toezicht op de naleving ervan.

Bij de uitoefening van hun opdrachten maken de ambtenaren zich kenbaar aan de hand van een legitimatiekaart als bepaald in bijlage 2.

Art. 53. Met het oog op het opsporen en vaststellen van de inbreuken op de ordonnantie en dit besluit hebben de in artikel 52 bedoelde ambtenaren de volgende bevoegdheden:

1° zich tijdens de gewone openings- of werkuren toegang verschaffen tot of zich toegang laten verschaffen tot alle plaatsen waarvan zij op redelijke gronden van oordeel zijn dat de betreding ervan voor het vervullen van hun taak noodzakelijk is, tenzij het bewoonde lokalen betreft, die niettemin kunnen worden betreden na de voorafgaande en schriftelijke toestemming van de bewoner.

2° alle nuttige vaststellingen doen, alle onderzoeken, controles en opsporingen uitvoeren en alle informatie verzamelen die zij noodzakelijk achten voor het verzekeren van een daadwerkelijke naleving van de bepalingen van de

respectées;

3° interroger toute personne sur tout fait dont la connaissance est utile à la recherche ou la constatation;

4° se faire produire, tous renseignements, documents, pièces, livres, dossiers, bases de données et supports informatisés de données qu'ils estiment nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches, et en prendre gratuitement copie ou les emporter gratuitement contre remise d'un récépissé.

5° procéder à des constatations par la réalisation d'images ou l'enregistrement de communications, peu importe leur support, et utiliser des images provenant de tiers, pour autant que ces personnes aient fait ou obtenu ces images de façon légitime.

Chapitre XI : Dispositions finales.

Art. 54. Sont abrogés :

1° l'article 5, 2°, de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 26 juin 2008 relatif à l'aide au recrutement ;

2° l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juillet 2012 portant exécution de l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale.

Toutefois, les dispositions visées à l'alinéa 1^{er} restent d'application pour les demandes introduites avant l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 55. Le ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 56. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2018

Bruxelles, le

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, du Développement territorial, de la Politique de la Ville, des Monuments et Sites, des Affaires étudiantes, du Tourisme, de la Fonction publique, de la Recherche scientifique et de la Propreté publique,

ordonnantie en van dit besluit;

3° elke persoon ondervragen over elk feit waarvan de kennis ervan nuttig is voor de opsporing of de vaststelling;

4° zich alle inlichtingen, documenten, stukken, boeken, bescheiden, gegevensbestanden en geïnformatiseerde dragers van gegevens laten verstrekken die zij tot het volbrengen van hun taken nodig achten en hiervan gratis afschrift nemen, of ze gratis meenemen tegen afgifte van een ontvangstbewijs;

5° vaststellingen doen door middel van het maken van beeld- en geluidsmateriaal, ongeacht de drager ervan, en beeldmateriaal van derden gebruiken, voor zover deze personen dit materiaal rechtmatig hebben gemaakt of verkregen.

Hoofdstuk XI: Eindbepalingen

Art. 54. Worden opgeheven :

1° artikel 5, 2°, van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 26 juni 2008 betreffende de steun inzake aanwerving;

2° het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 juli 2012 houdende uitvoering van de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Echter, de in het eerste lid bedoelde bepalingen blijven van toepassing voor de aanvragen ingediend voor de inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 55. De minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 56. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2018.

Brussel,

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering:

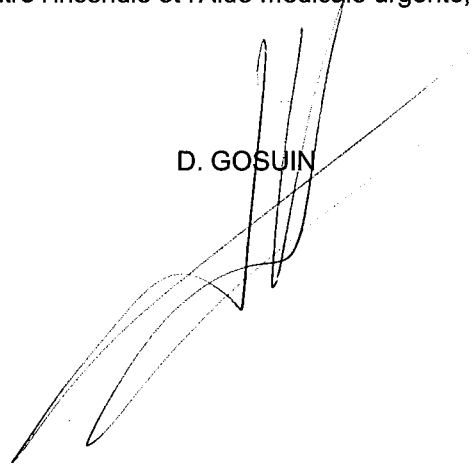
De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Territoriale Ontwikkeling, Stedelijk Beleid, Monumenten en Landschappen, Studentenaangelegenheden, Toerisme, Openbaar Ambt, Wetenschappelijk Onderzoek en Openbare Netheid,

R. VERVOORT

R. VERVOORT

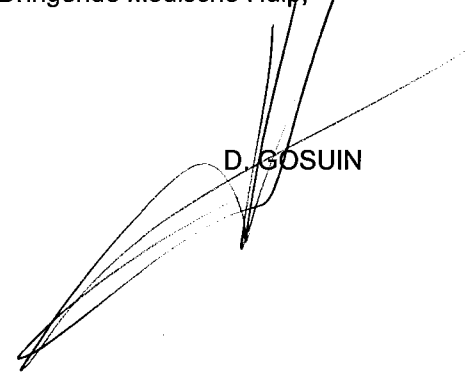
Le Ministre du Gouvernement de la Région de
Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de
l'Economie, du commerce extérieur et de la Lutte
contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,

D. GOSUIN



De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke
Regering, bevoegd voor Tewerkstelling, Economie,
Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en
Dringende Medische Hulp,

D. GOSUIN



Annexe 1 : Secteurs d'activité exclus.

Les entreprises relevant des secteurs d'activités économiques repris ci-dessous ne peuvent prétendre aux subventions du présent arrêté.

Code NACEBEL - Description

A : Agriculture, sylviculture et pêche, à l'exception des activités de soutien (01.610 + 01.620).

B : Industries extractives.

Dans le code C (Industrie manufacturière) :

- 19.100 : Secteur houiller
- 20.600 : Secteur des fibres synthétiques
- 24.100 : Secteur de la sidérurgie
- 30.110 + 30.120 + 33.150 : Secteur de la construction navale.

Dans le code G (Commerce de gros et de détail; réparation de véhicules automobiles et de motocycles) :

- 47.730 : Pharmacies.

Dans le code M (Activités spécialisées, scientifiques et techniques) :

- 69.102 Activités des notaires
- 69.103 Activités des huissiers de justice.

O : Administration publique et défense; sécurité sociale obligatoire.

P : Enseignement.

Q : Santé humaine et action sociale.

R : Arts, Spectacles et activités récréatives, sauf si la finalité principale est d'ordre commercial

Dans le code S (Autres activités de services) :

- 94 : Activités des organisations associatives.

T : Activités des ménages en tant qu'employeurs ; activités indifférenciées des ménages en tant que producteurs de biens et services pour usage propre.

U : Activités des organismes extra territoriaux.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du xx mois 2017 portant exécution de l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale.

Bijlage 1:

De ondernemingen uit de economische activiteitensectoren die hieronder opgenomen zijn, kunnen geen aanspraak maken op de toelagen van dit besluit.

NACEBEL code - Beschrijving

A: Landbouw, bosbouw en visvangst, uitgezonderd de ondersteunende activiteiten (01.610 + 01.620).

B: Winning van delfstoffen.

In code C (industrie):

- 19.100: Steenkoolindustrie
- 20.600: Sector van de synthetische vezels
- 24.100: Staalindustrie
- 30.110 + 30.120 + 33.150: Scheepsbouwindustrie.

In code G (Groot- en detailhandel; reparatie van auto's en motorfietsen):

- 47.730: Apotheken.

In code M (Vrije beroepen en wetenschappelijke en technische activiteiten):

- 69.102 Activiteiten van notarissen
- 69.103 Activiteiten van deurwaarders.

O: Openbaar bestuur en defensie; verplichte sociale verzekeringen.

P: Onderwijs.

Q: Menselijke gezondheidszorg en maatschappelijke dienstverlening.

R: Kunst, amusement en recreatie met uitzondering van activiteiten die voornamelijk een commerciële finaliteit hebben.

In code S (Overige diensten):

- 94: Verenigingen.

T: Huishoudens als werkgever; niet-gedifferentieerde productie van goederen en diensten door huishoudens voor eigen gebruik.

U: Extraterritoriale organisaties en lichamen.

Gezien om toegevoegd te worden aan het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van xx maand 2017 houdende uitvoering van de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Bruxelles, le

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, du Développement territorial, de la Politique de la Ville, des Monuments et Sites, des Affaires étudiantes, du Tourisme, de la Fonction publique, de la Recherche scientifique et de la Propreté publique,

Brussel,

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering:

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Territoriale Ontwikkeling, Stedelijk Beleid, Monumenten en Landschappen, Studentenaangelegenheden, Toerisme, Openbaar Ambt, Wetenschappelijk Onderzoek en Openbare Netheid,

R. VERVOORT

R. VERVOORT

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, du commerce extérieur et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

D. GOSUIN

D. GOSUIN

Annexe 2 : Modèle de carte de légitimation - Bijlage 2: Model van legitimatiekaart

1 – Recto – Voorzijde



BRUXELLES ECONOMIE ET EMPLOI
BRUSSEL ECONOMIE EN WERKGELEGENHEID
SERVICE PUBLIC RÉGIONAL DE BRUXELLES
GEWESTELIJKE OVERHEIDSDIENST BRUSSEL



CARTE DE LÉGITIMATION
LEGITIMATIEKAART

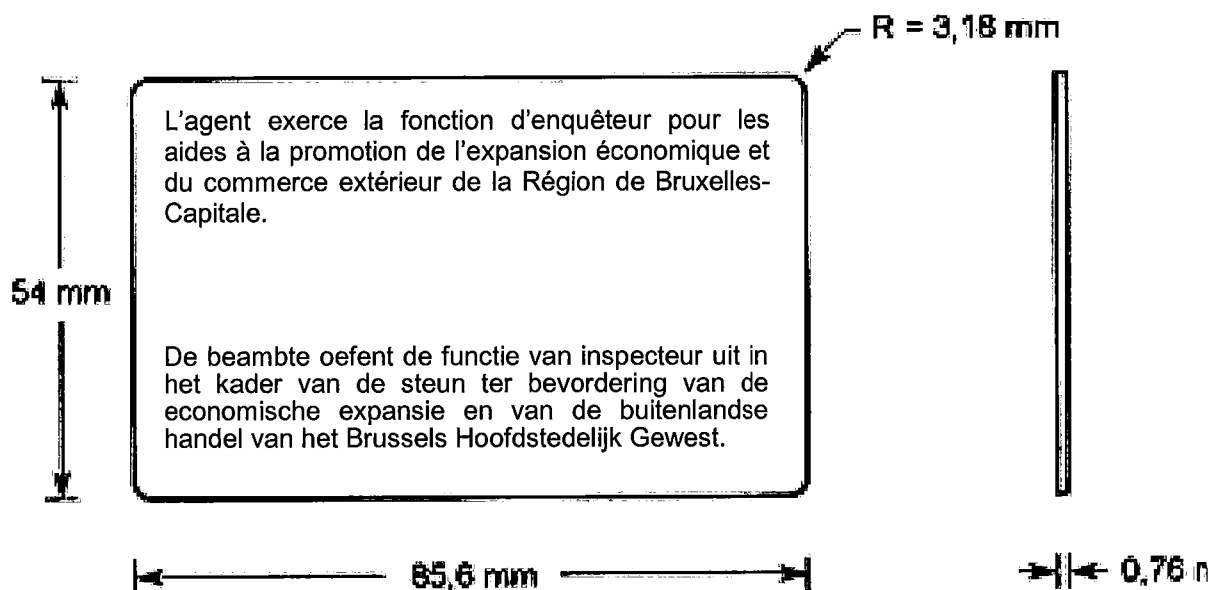
NOM/NAAM
Prénom/Voornaam

Photo

DIRECTION DE L'INSPECTION ÉCONOMIQUE
DIRECTIE ECONOMISCHE INSPECTIE
Boulevard du Jardin Botanique / Kruidtuinlaan 20
1035 Bruxelles / Brussel

Signature

Taille réelle – Formaat : 85,60 × 54 mm



Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du xx mois 2017 portant exécution de l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale.

Bruxelles, le

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, du Développement territorial, de la Politique de la Ville, des Monuments et Sites, des Affaires étudiantes, du Tourisme, de la Fonction publique, de la Recherche scientifique et de la Propreté publique,

Gezien om toegevoegd te worden aan het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van xx maand 2017 houdende uitvoering van de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Brussel,

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering:

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Territoriale Ontwikkeling, Stedelijk Beleid, Monumenten en Landschappen, Studentenaangelegenheden, Toerisme, Openbaar Ambt, Wetenschappelijk Onderzoek en Openbare Netheid,

R. VERVOORT

R. VERVOORT

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

D. GOSUIN

D. GOSUIN